

نوڭگەرى و ياخىبون لەژىر كەپرى مۇقۇبۇندا

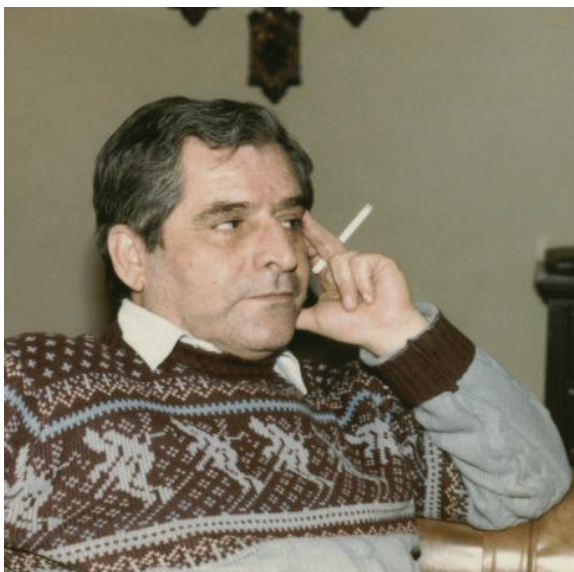
نالە ھەسەن

سەرەتاو ھەنئۇ شىئەرەكانىدا بەھاي مۇقايەتى بۇ گىردانى دەزوى ھاوگىشەكان بەيەكەو ھەكوو ھىللىك دەردەكەوت، ھەرچەندە خۇيشى لە شوئىنلىك ھەنئۇ پۇمانى (خانەقاي مىرزا) دا دەلىن، (لەبرى چەك بۇ دەستەبەركردنى نان و ئازادى شىئەرم دەنووسى)، بۇيە ئويىش ھەك زۆر لە شاعىرانى سەردەمى خۇي، لەو دىدگايەو شىئەرىيان نووسىو، كەوا شىئەر ھەم ھۆكار، ھەم ئامانچىش بوو، بەلام بە پوچكى مۇقۇدۇستانە و ژياندۇستانە نووسىويەتى.

جەلالى مىرزا كەرىم بۇ ئوھ شىئەرى نووسىو كە لەپال دەربېرىنى ھەست و سۆزى گەنجانەى خۇي، ويستوويەتى بەرگىرى لە ماف و ئازادىيەكانى مۇقىش بىكات، چونكە بەھۇي بىروباو پ و ئايدىيۇلۇزىايەكەى، پىرۇزى و بەھاي مۇقۇ لە سەرووى ھەموو پىرۇزىيەكان و بەھاكاندا بوو، بۇيە بەھۇي ئەم پاشخانە مەرىفييەى ھەمىشە لەنئۇ شاعىرانى سەردەمى خۇيدا شاعىرىكى بىرتىز و جىاواز بوو، خەمى گەورەى بۇ شىئەر و داھىنان ھەبوو، ھەرچەندە لەم بارەو بەخت ھاوشان و ياوهرى

جەلالى مىرزا كەرىم، يەككىكە لەو شاعىرانەى لە شەستەكان و ھەفتاكان لەنئۇ ئەدەب و شىئەرى كوردىدا ناوئىكى گەش و درەوشاو بوو. ئەو شاعىرە بە جىھانبنىيەكى نوئ و بە پاشخانئىكى قووللى مەرىفييەو شىئەرى نووسىو. كەسىك بوو لەنئۇ خىزانئىكى خويندەوار و پۇشنىبىر چاوى ھەلئناو و گەورەبوو.

لە مالەكەياندا كىتبخانەيەك ھەبوو كە گۇران ناوى ناوھە كىتبخانەى (بىرى نوئ)، ئەمە وى لى كىرەبو ئاسوى بىرەردنەو و بىننىەكانى فراوانتر و بەرىنتر بن كە ئەوھش خالئىكى گرنگە لە ئەزموون و ژيانى ئەودا، چونكە يەككىك لە مەرج و خەسلەتەكانى پۇشنىبىر ئەوھە بەردەوام لەگەل كىتەب بىزى و كىتەب بخوئىتەو. لەم پىگەيەو توانى توانايى شاراوھكانى خۇي بدۇزىتەو و پەرەيان پى بدات، بۇيە ھەر لە تەمەنى گەنجىتەيەو دەستى بە نووسىنى شىئەر كىردو. بۇ دەربېرىنى ھەست و سۆزە پەنگخواردوھكەى نىو ناخ و دەروونە پىر لە خۇزگە جوانەكانى شىئەرى نووسىو. ھەر لە



جەلالی میرزا کەریم

نەبوو، چونکە بەهۆی چالاکییە سیاسییەکانی دووجار دەفتەرە شیعیریەکانی فەوتاون و لە دەستی داون، تەنانەت یەکیکیان بەناوی (کاروانی وشە) (پاچەنیو) لە ساڵی ١٩٧٤دا ئامادە کردوو، بۆ چاپ و داوێتی بە چاپخانە، بەلام لەبەر هۆکار و بارودۆخیکی تایبەت نەیتوانیوە چاپی بکات، دواتر شار بەجێ دەهێڵی و پوودەکاتە شاخ و دەبێ بە پێشمەرگە.

جەلالی میرزا کەریم وەک کەسیکی یاسی هەمیشە لە هەول و خەمی نوێگەریدا بوو، چونکە کەسی نوێگەر خۆی لەخۆیدا کەسیکی یاسی، یاسی و ناپازی بەو ئەدەبەیی کە هیە، بۆیە هەمیشە لە هەول و ئەویدا بوو گۆمە وەستاوەکانی شیعەر و ئەدەب بشلەقێت. بۆ ئەم مەبەستە بەردەوام لە شاعیرانی نوێخواز و بەرچاو پووناک نزیک بوو، تەو، لە گەڵاندا لە گفتوگۆ و پراگۆرینەیدا بوو، لەبارەیی فۆرم و ستایل و زمان و دیدی نوێ بۆ شیعەر و داھێنان قەسەیی لەگەڵ کردوون. لەگەڵ شاعیرانی ھاوچەرخە عەرەبی لەنزیکی وە ئاشناوەتی و ھاوڕێیەتی پەیدا کردوو، لەوانە (بەدر شاکر سەیاب و نازک مەلانیکی و عەبدولوەھاب بەیاتی و...)، کتێبە شیعیریەکانیان دەخوینێت و سەودێ زۆر لە زمانی شیعری و تەکنیک و فۆرم و ستایلهکانیان دەبینێت، بە پادەیک لاساییان دەکاتەو، هەول دەدات وەکوو ئەوان بە ستایلی نوێ شیعەر بنووسێت. لەنێو شاعیرانی کوردیش زۆر سەرسام دەبێ بە (فایەق بێکەس و قانێع و گۆران و هەردی) لە هەمووشیان زیاتر بە گۆران سەرسام بوو. لە نزیکی وە گۆران دەناسی و بەردەوام ھاوچۆی دەکات، هەمیشە گۆی لە ئامۆژگاری و قەسەکانی دەگرێت و بەردەوام شیعەرەکانی

دەخوینێت وە، زۆرجاران گۆران خۆی شیعەر نوێیەکانی خۆی بۆ دەخوینێت وە. هەموو جار لەگەڵ شاعیرە عەرەبەکان، بە تایبەتیش لەگەڵ گۆران باسی نوێگەری و دیدی نوێ دەکەن. قەسەویاس لەبارەیی کاریگەری حزب و ئایدیۆلۆژیا بەسەر ئەدەب و شیعەر و لایەنە نێگەتیڤەکانی و بابەتی تر دەکەن.

جەلالی میرزا کەریم بە قەسەیکە بەدر شاکر سەیاب زۆر سەرسام دەبێت کە دەلێت (کاتێک شاعیر تەوقی ئایدیۆلۆژیا بەک دەکاتە ملی، ئیدی دەبێت بە چاوی حزب ببینێت و بە عەقڵی حزب بپروانێت!) لەم بارەیی وە عەبدولوەھاب بەیاتی و (گۆران)یش هەمان بیروپایان دەبێ، ئەوان باسی ئەوێ بۆ دەکەن کە چۆن لەلایەن سەرکردایەتی حزبەکیان سەرزەنش کراون، تەنانەت گۆران باسی ئەوێ بۆ دەکات کاتێک لە مۆسکۆ بوو لەبارەیی شیعری (کانییەکی پوونی بەرتریفەیی مانگە شەو...) لێپرسینەوێ لەگەڵدا کراو، هەروەها

جەلال مىرزا كەرىم خۆشى لەبارەى شىعرى (پوانىنەكانى چاوى شەقام)، كە يەككە لە شىعرە ناوازەكانى، بەهۆى ئەو ناوئۆمىدى و بىزارىيەى لە شىعرەكەدا دەريپرپو، ھەندىك لە ھاوپىكانى بەو تۆمەتباريان كردوو كەوا (لە حزب و شۆپشەكەيان) ناوئۆمىد بوو، ئەمانە و چەندان نموونە و پاستى تر كە پووى نىگەتقى ئايدىلۆژيا ھەك ھىزىكى دەرەكى بەسەر ئەدەب و شىعرەو پيشان دەدات.

ئىدى جەلالى مىرزا كەرىم وردە وردە لەژىر كاريگەرى بىرە نوپىيەكانى و گۆراني بىركردنەو، بۆ دىناى ئەدەب و شىعر، لەو تى دەگات كەوا ئەدەب و شىعر، ئەو پووبەرە فراوان و كراوھەن كە ناكەونە ژىر كاريگەرى ھىچ ھىزىكى دەرەكەيەو، كە ناتوانىن لەنۆ بازنە و لە چوارچىوۋى ھىچ ئايدىلۆژيايەك پووبەرەكەيان بچووك بگەينەو، يان لەژىر پۆشنایى ئەم بىركردنەوانە، تەوقى ئايدىلۆژيا لە گەردنى خۆى دەكاتەو، چونكە پىي وابوو شىعر پىكەتەيەكە لە جوانى و بوونىكى پىژەيى و كراوھى ھەيە، جوولەكانى لەژىر كاريگەرى و مەيلى مرقۇببون و بەھا مرقۇفایەتيەكاندا دەبن.

بە مانايەكى تر شىعر و ئەدەب لەگەل بەھای جوانى و ژيان و خەونەكانى مرقۇف تەريبن، ئىدى لە ناوھپاستى شەستەكاندا كە بۆ دواجار لە زىندان ئازاد دەبى، بەسەر وێرانەيەكدا دەكەوئەت، لەلایەك لە دەستدانى دايكى و لەلایەكى تروشى لەدەستدانى خۆشەويستەكەى، لەوھو تووشى ناوئۆمىديەكى گەورە و دارووخانى دەررونى دەبئەت، دواى ئەم مۆژوو و وردە وردە لەژىر پۆشنایى پاشخانە مەعريفىيەكەى بە برپارىك دەگات كە لە ژيانى سياسى و ئايدىلۆژيى دوور بگەوئەو، ژيانى بۆ شىعر و دامەنن و كارى پۆژنامەگەرى تەرخان

بكات. لە يەكەم ھەنگاويدا، بۆ ھەلامدانەوھى ئەو بارە چەقبەستووھى ئەو سەردەمە و ئىشكردن بە زمان و ستايل و فۆرمىكى نوئى، بىرۆكەى پوانگەى لەلا گەلە دەبى و ھەول دەدات بىرۆكە نوپىيەكانى خواھندارىتى بۆ پەيدا بكات و لە ئەنجامدا لە گەل كۆمەلەيەك لە ھاوپىكانى، لە سەرھەتاي سالانى ھەفتاوە گروپى (پوانگە)، ھەك ھەولەيەك و دید و پوانگەيەكى نوئى بۆ شىعر و ئەدەب پابگەينەن.

ئەو نووسەر و شاعيرانەى لە بەيياننامەى پوانگەدا ناويان ھاتبوو، (حسین عارف، جەلالى مىرزا كەرىم، كاكەمەم بۆتانی، كەمال پەئووف مەمەد، جەمال شارباژێرى، شىركۆ بىكەس)، ھاوكات بەيياننامەكەش جەلالى مىرزا كەرىم خۆى دەينووسئەت و لە يەككە لە ژمارەكانى پۆژنامەى ھاوكارى بلۆدەبئەو، ھەرۆك شىركۆ بىكەس لە كىتیبى (پووبەپوو لە سىيەرى چيادا) لەبارەى پوانگەو دەئەيت، (بانگەوازي پوانگە لەگەل ھەموو تىبينى و پەخنەيەكەش، خۆى لە خۆيدا نیشانەى وشيارىيەكى ئەدەبى و ھەنگاويكى ھاوچەرخانەى پىشكەوتووخوازانە بوو، سالانى شەستەكان ئەدەبى كوردى ھەك بەستەلەك بەستبووى، (پوانگە) بانگەوازيك بوو بۆ شكاندنى ئەو بەستەلەكە، بۆ پاچەكەينىكى ئەدەبى و بۆ شكاندنى ئەو كۆت و پىوھەندە تەقلىدى و سواوانەى كە چووبوونە مىلى زمانى كوردىيەو و پىي لە تەقینەوھى بەھرەيان گرتبوو، ھاوارى بوو بۆ پزگارىبون لە ئەدەبى ھەزىفى و دۆزینەوھى شكەلە جوان و ناواخنە بە برپشتەكان..).

جەلالى مىرزا كەرىم بەم دیدە ھاوچەرخانەيە، بەم پچە شكىنيەوھى لەژىر پەرچەمى (ئالای) مرقۇببون و بەھای جوانىيەوھى درێژە بە نووسىنى

شيعر ده‌دات، هه‌روه‌ك ده‌بينين له دوابه‌شى
شيعرى (پازىكى ده‌روون) دا ده‌لئيت:

تۆ مرقۇيت، بلنده جيت

چەند بە ژان بىڭ ژينى دوينيت

ئەمقۇ ئازاد، مىلى پىڭات

بگىرە بەرەو دونىايى حيوات

ئەوسا ھەر ويئەنى پىروى دوينيت

ھەزار و يەك پەنگ ئەنوييت

باخى وشكى زەردى سىسبوو

بە دەرياي گول ئەنەخشىنى

بە ھەزاران وتەى نووستو

لە خەوى قورس ھەلئەسىنى

پەلە ھەورى پەشى سىنگ

دئتە پەوينەو و نەمان

لئالى گۆمى خولياي مەنگ

پوون ئەبئتەو گەش و جوان

تئدەگەيت كئيت

بۆچى دەژيت، كامەيە جيت

بەرەو كويىە ھەنگاوى پئت

تئدەگەيت كئيت!

ئەم شيعرى لە ژمارە ۴ى گۇڧارى (تووتن)، لە
سالى ۱۹۷۰ بلاقردووتەو، ئەگەر لەم شيعرە
ورد بىنەو، ھەرچەندە لەسەرەتاي شيعرەكەو
نائومئىدبىيەكى گەورەى بەرجەستە كردو، بەلام
لە كۇتاييدا دەبينين بە چ ديدىكى گەورە و
مەزنەو لە مرقۇ دەپوانيت؟، بىرى ئەوەى مرقۇ
شاىستەيە بە ھەموو جوانى و بەختەويرىيەك.

پىرۆزىيى مرقۇ لە سەرووى ھەموو
پىرۆزىيەكانەو، ئەو تا بە پوونى دەلئيت (تۆ
مرقۇى بلندە جيت!)، ھاوكات ئەوەش دەلئەكە
ھەرچەندە ژيان پىپيت لە مەينەت و ئىش و ناسۆر
و ئازار، بەلام دەبئ مرقۇ بە ئومئىدى گەورەو
بئيت و لەپئناو خەونە جوانەكانى لە پۆيشتن

بەردەوام بئت و دەست لە ھىواكانى بەرنەدات،
ھەمىشە بەرەو ئومئىد و خۆزگەكان مىلى ھىوا
بگريت ئىدى كۇتايى شيعرەكە، بە پرسىارىكى
گەورە دادەخات و دەلئيت (بۆچى دەژيت، كامەيە
جيت، بەرەو كويىە ھەنگاوى پئت، تئئەگەيت
كئيت؟!). لە ھەناوى ئەم پرسىارەدا لەو دەگەين
كە مرقۇ و ژيان، چ بەھايەكى جوان و پىرۆزىيان
ھەيە، ھاوكات لەوەش تئ دەگەين كە ھەموو
پرسىارىكى گەورە، گومانئىكى گەورەى لە پشته و
ھەموو گومانئىكى گەورەش، مەعريفەيەكى قوولئى
لە پشته..!

جەلالى مىرزا كەرىم لەم شيعرە و لە زۆر لە
شيعرەكانى دىكەى نمونەى بەرزى مرقۇبوونمان
بۆ وئنا دەكات، وەك سۆفستايىيەكان كە پئيان
وابوو (بوونى خودا لە ھەموو شتئىكى گەردووندا
بوونى ھەيە، يان جەوھەرى ھەر بوونەوئىك
بەشئىك لە سىفاتی يەزدانى تئدايە..!)، لای
(جەلالى مىرزا كەرىم) یش ھەموو مرقۇئىك بپىك
لە جوانى تئدايە و بەھايى جوانىيەكان لەنئو
بەھا مرقۇفایەتيەكاندا مانا پەيدا دەكەن، بۆيە
ھەمىشە لە ھەولئى نووسىنەوئى ئەو جوانيانەدا
بوو كە بە بەھايى مرقۇبوونەو پەنگرپئز كرابوون.
ديويكى تری ئەزموونى ئەم شاعیرەمان بریتیە
لە پوانگەى نوڭگەرى، ھەرەك لە شيعرى (ژانى
پۆژانى ھۆنراو) دا دەلئيت:

ھاتووم چەپكى وشەى ئاگر

لەسەر گۆپى شيعر دانئیم

ھاتووم بلئیم

باوہ گۆپگۆپ

کوانئ ئالا؟

کوانئ شيعر؟

ھاتووم لەنئو شيعرەكانى شىخ پەزادا

ياخىبوونى وشە فئېرىم

له ناو جۆگه‌ی هه‌نسکی گاورباغیدا
له‌ خوێن تێریم
هاتووم له‌ به‌ر خۆری چله‌ی
شۆڕیچه‌دا
له‌ به‌ر وشه‌ی
سووتاندنی تال تال وشه‌ی نه‌گریچه‌دا
کوێریم کوێریم
نه‌خێر هاتووم شیعەر فێریم!

ئه‌گەر له‌ ناوه‌ پۆکی ئه‌م شیعهره ورد بینه‌وه، ده‌بینین له‌ به‌رده‌م شاعیریکی گه‌وره‌ی بیرتیژ و خه‌یاڵ قوول و خودان مه‌عریفه‌یه‌کی گه‌وره‌دا خۆمان ده‌بینینه‌وه!، جارێ تۆ له‌ وه‌سته نه‌ته‌وه‌یییه‌ بێگه‌رده‌ گه‌پێ، له‌ باره‌ی شاره‌ جوانه‌که‌ی که‌رکووک و شوناس و پارچه‌ پارچه‌ بوون و برینی نیشتمان و نه‌ته‌وه‌یه‌کا! با ئه‌م دوو سێ دێره‌ بخوێنینه‌وه که‌ ده‌لێ (هاتووم چه‌پکێ وشه‌ی ئاگر، له‌ سه‌ر گۆپی شیعەر دانێم، له‌ دوایدا ده‌لێ، کوێریم کوێریم، نه‌خێر هاتووم شیعەر فێریم!). ده‌ سه‌یر که‌ن، شاعیریکی له‌ نێو شاعیره‌ یاخی و نوێگه‌ر و هاوچه‌رخه‌کانی سه‌رده‌می خۆی له‌ پزیه‌ندی پێشه‌وه‌یه‌ و شاعیریکی هاوپی (سه‌یاب و نازک مه‌لائیکه‌ و به‌یاتی و گۆران) بێ، هه‌رخۆی به‌ یاننامه‌ی گروپی پوانگه‌ی نووسییه‌، خه‌ونی داهێنان و نوێگه‌ری یه‌کیک بێت له‌ گه‌وره‌ترین خه‌ونه‌کانی، که‌چی پێمان بلێ، (هاتووم شیعەر فێریم!!)، ئه‌وه‌ ئاسۆ و بیرکردنه‌وه‌ قووله‌کانی ئه‌و شاعیره‌مان پێشان ده‌دات که‌ چۆن له‌ شیعەر و داهێنان گه‌یشتووه، له‌ وه‌ی که‌ شیعەر و داهێنان دوو چه‌مکی گه‌ردوونین، له‌ پووبه‌ریکی هێنده‌ فراوان نیش ده‌که‌ن که‌ هه‌رچه‌نده‌ مرقه‌کان داهێنانی گه‌وره‌ش بکه‌ن، ناگه‌ن به‌ خالی کۆتایی و پووبه‌ری داهێنان هه‌ر به‌رین و به‌رینتر ده‌بێته‌وه، واته‌ هه‌رچه‌ند شاعیر داهێنانی گه‌وره‌ش

بکات، هه‌رده‌بێ له‌ هه‌وله‌کانی بۆ پۆشتن به‌ره‌و هه‌ورازه‌ بلنده‌کان به‌رده‌وام بێت! لێره‌دا قسه‌ به‌ ناویانگه‌ی (سوكرات)مان بێر ده‌هێنێته‌وه که‌ ده‌لێ (مرۆڤی عاقل ئه‌و که‌سه‌یه‌ که‌ ئه‌وه‌ بزانی که‌ هه‌یج نازانی!)، به‌مانای هه‌میشه‌ ده‌بێ مرۆڤ بۆ زانین و فێریوون و داهێنان له‌ هه‌وله‌کانی به‌رده‌وام بێت.

له‌ لایه‌کی تهره‌وه سه‌ره‌تای شیعهره‌که‌ی به‌وه ده‌ست پێ ده‌کات و ده‌لێت (هاتووم چه‌پکێ وشه‌ی ئاگر، له‌ سه‌ر گۆپی شیعەر دانێم!!)، لێره‌دا بۆ داهێنان و نوێگه‌ری هه‌ست به‌و هاواره‌ قووله‌ ده‌که‌ین، هه‌ستێکی قوولی شاعیریکی یاخی، ئه‌وه‌ ده‌خوێنینه‌وه که‌ نوێگه‌ری له‌ نێو خه‌یاڵ و بیرکردنه‌وه‌کانی ئه‌و دا پڕۆژه‌یه‌کی گه‌وره‌ بووه، هاواریکی دژ به‌و به‌سته‌له‌ک و گۆمه‌ وه‌ستاوه‌ی سه‌رده‌می خۆی، ئه‌وه‌تا به‌ ئاشکرا ده‌لێت (هاتووم چه‌پکێ وشه‌ی ئاگر، له‌ سه‌ر گۆپی شیعەر دانێم!)، واته‌ شیعەر جه‌سته‌یه‌کی مردوو، ئه‌و ده‌یه‌وێت به‌ چه‌پکێ وشه‌ی ئاگرایی و به‌ زمانێکی گه‌رم و نوێوه‌ زیندووی بکاته‌وه!، بۆیه‌ ده‌بێ فێریت به‌ دید و بیرێ نوێوه‌ شیعەر بنووسیت، باوی زمان و ده‌سته‌واژه‌ و فۆرم و ستایلی سوا و کۆن نه‌ماوه، هه‌ریۆیه‌ شیرکۆ بێکه‌س له‌ (پووبه‌ پوو له‌ سیبه‌ری چیا دا) له‌ باره‌ی ئه‌و شاعیره‌ نوێخوازه‌دا ده‌لێت، (جه‌لالی میرزا که‌ریم شاعیریکی به‌ توانا و تازه‌که‌ره‌وه‌ بوو، ئه‌و شیعهرانه‌ی له‌ سه‌رده‌می‌کا له‌ پڕۆژنامه‌ی هاوکاری و گۆزاری (به‌یان) دا بلالوی ده‌کردنه‌وه، تام و بۆنی خۆیان و دره‌وشانه‌وه‌یان دیار و له‌ به‌رچاو بوو...).

ئه‌وه‌ قسه‌ی شاعیریکی سه‌رده‌می خۆیه‌تی و یه‌کیکه‌ له‌ شاعیره‌ داهێنه‌ر و گه‌وره‌کانی ئێمه، ئه‌م قسانه‌ی شیرکۆ بێکه‌س پالپشت

و گەواھیدەرى قسە و بىرکردنەوہکانى ئىمەن
لەبارەى ئەو شاعىرە ئازىزەمان. زۆرچار لەنىو
شيعەرەکانى جەلالى مىرزا كەرىم، ئاۋمىدىيەكى
گەرەمان بەرچاۋ دەكەۋىت، بەلام ئاۋمىدىيەكەى
ناگاتە ئاستى پەشېنى و پوچكەرايى، چونكە
لە پەشېنىدا مەۋق دەگاتە دواخالى ئومىد،
بوون و نەبوونى خۆى لەژيان ۋەكوو يەك
دەبىنى، ۋاى دەبىنى ژيان ئەو نەھىتى بۆى
بژىت، بەلام ئاۋمىدىيەكانى جەلالى مىرزا كەرىم
لەم گۆشەنىگا پوچكەرايىيەو نىيە، تەنیا ۋەك
شاعىرىكى جواننوس دىت ناخ و خەمەكانى
خۆى پاستىگۈيانە دەنوسىتەو، ھەمىشەش لە
پشتى ئاۋمىدىيەكانىيەو، ئومىدىكى گەرە و
لەنىو شەوہزەنگە تارىكەكانىشدا تىشكى خۆرىكى
گەشمان پىشان دەدات! ھەرەك لە شيعىرى
(پوانىنەكانى چاۋى شەقام) ۋە دەبىيىنەن كە
سەرەتا بەو دەست پىچ دەكات و دەلىت:

چاۋى شەقام

ھۆن ھۆن نىگای ئاگرى بالى كاروانمان

مەرگى بەھارى ئاسق دانەبارىنى

ھۆنراۋى زام

تال تال چلى خوينى وشەى سەرپراۋمان

لە پىژنە و تاۋى ھەناسەى ژالە و بىدا ئەچىنى

ئىدى لەناو ئەو ئاۋمىدىيە گەرەيەدا ھىوا
لەدەست نادات و لە ھەولەكانى بەردەوام دەبىت
و ۋرە بەرنادات، لە پۆشتەكانى بەرەو گەشتەن
بە ئامانچ و خەۋنە جوان و پەنگىنەكانى بەردەوام
دەبىت، بە پىچەوانەى مەۋقە پەشېنەكان كە
ۋابكات، دەست لە ژيان بەرىدات و بىر لە
خۆكوشتن بكاتەو و پىى ۋابىت ژيان ئەو
نەھىتى كە بۆى بژىت. ۋەك ئەو ۋەلى ئەلبىر
كامو لە كىتېبى (ئەفسانەى سىزىف) باس لەو
پەشېنى و پوچكەرايىيە دەكات و ھاۋكات، ھەر لە

سەرەتاى كىتېبەكە لە ژىر ناۋونىشانى (پوچى
و خۆكوشتن) دا دەلىت (پاستىيەكەى بە تەنیا
يەك كىشەى فەلسەفى ھەيەكە ئەۋىش كىشەى
خۆكوشتنە. بىرپاردان لەسەر ئەو ۋەلى كە ژيان
شاينى ئەو ھەيە بىگوزەرىنىن...؟).

بە پىچەوانەو ئەو شاعىرەمان ژيان و مەۋق لە
ئاستىكى بەرز و پىرۋزدا دەبىنىت و ھەمىشە بۆ
جوانكردنى ژيان لە كۆشش و جۈلەدا دەبىت،
پرسىارىكى لە ۋەشەنى بە خەيالدا نايەت
و (نىتە) بىيانە بە ھىزىكى گەرەو دەست
بە لچكە كراسى ژيانەو دەگرىت و بە كۆلى
ئومىدەو مىلى پىگەى ھەۋازە سەختەكانى ژيان
دەگرىتەبەر! ھەرەك لە كۆتايى ئەم شيعىرىدا
دەلى:

من نەھاتووم، ماچ كەن زام

پەنايدەن نەپەى پەيام

من ۋا ھاتووم

گەرۋى وشكى چەكەكانتان

لە كارىزەى زامى قوۋلما لە خوین تىركەن

من ۋاھاتووم مەلالتان

بە ئەلف و بىى شۆپش فىركەن!

ئەم شيعىرى لە ژمارە ۸ گۆڧارى بەيان،

لە سالى ۱۹۷۳ دا بۆلۈكردۈۋەتەو.

دەبىنىن لە كۆتايى شيعىرەكەدا چۆن دەست
لەژيان بەرنادات و ھەمىشە چىۋى ھىۋا
ئومىدەكانى گەش و گەشتەدەنەو، چونكە
ئومىدىكى گەرەى بە تىكۆشان و شۆپش لەپىناو
ئازادى و ژيانىكى باشتەر ھەيە، ھەمىشەش
نەۋەيەكى نوئ لەسەر ئەم بىرۋاۋەپە سەۋز
و بەھارىيەى خۆى پادەھىنى، بۆيە لەكۆتايىدا
دەلىت (من ۋا ھاتووم مەلالتان، بە ئەلف و
بىى شۆپش فىركەن!).

دەبىنىن نەك تەنیا لەو شيعىرەدا، بەلكو لە

زۆربەى لە شىعرەكانى تىرىشدا بەم ھەستەو
 شىعرەكانى نووسىو، بۆ نمونە لە شىعرى
 (پرسىار بۆ ھاتنى گۆدۆ) و شىعرى (پازىكى
 دەروون) دەبينىن بە ھەمان شىو، لە سەرەتا و
 ناوھەپكدا بەنىو ناخى ئاومىدىدا شۆردەبىتەو و
 لە كۆتايىشدا ئومىد و ئاسۆيەكى گەش و پوونمان
 دەخاتە بەردەم! بابەتێكى تر لەنىو ئەزمون و
 شىعرەكانى جەلالى مىرزا كەرىم بە پوونى ھەستى
 پى دەكرىت، ئەويش ھەستىكى قولە بۆ عەشق،
 عەشق تابلۆيەكى رەشە و بە رەنگە غەمگىنەكان
 نەخشىنارون، عەشقیكى ناكام و كۆتايىيەكى
 مەرگاوى و تراژىدى.

(جەلالى مىرزا كەرىم لە ھەرپەتى لاويدا
 عاشقى كچە شۆخ و شەنگىكى گەرەكەكان
 دەبىت، چەندان شىعرى جوان و ناسكى بۆ
 دەنووسىت، بە ئەندازەيەك ھۆگرى دولبەرەكەى
 دەبىت تا ئاستى شەيدايى و شىتەبون، بەلام
 لە ئاكامدا عەشقەكان بە مەرگ كۆتايى دىت
 و ئەويندەرەكەى لەتاو دەستدرىژىيەكانى پياوانى
 پزىمى بە عەس ئاگر لەخۆى بەردەدات و گيانى
 خۆى لەپىتاو عەشقەكەى دەبەخشىت).

ئەم داستانە تراژىدىيە لەنىو خەيال و دەروونى
 (جەلال مىرزا كەرىم) دا دەمىننەو و دەبىتە
 ھەويىنى چەندان شىعرى خەمناك و بە وشەى چاو
 بەفرمىسك تەعبىر لەناخە ويران و شەقاربووەكەى
 خۆى دەكات، ھەرەك لە شىعرى (ناوونىشانى
 يادىكى كۆچكردو) دا دەلىت:

گيانە كاتى تۆم جى ھىلا
 دارمىوھەكان

ھىشوو بەرسىلەى فرمىسكىان
 زەرد نەببوو

سەولى بىزانگى چاوەكان
 لە گىژاوى ون و لىلا

كلى زەماوەندى نوپيان
 نەپشتبوو
 ھىشتا جىوھى مەلەكان
 لە سىبەرى گەلا و چالا
 ھىلانەى بىشكەى نەورۇزيان
 نە چىببوو!

چ ھەستىكى خەمناك و چ ئازارىكى بەسو و
 خەيالێكى پىر لە مېخنەت لەنىو وشە و دەستەواژە
 و خەيالەكان دەبينىن، چ ژانىكى بەردەوام و
 بىگۆتا، چ برىنىكى قول، ھەست پى دەكرىت!
 كاتى جى ھىشت ھىشتا ھىشوو تىرى بەرسىلەى
 فرمىسكىان زەرد نەبوو، چ دەربىرپىنىكى ناسك
 و شاعىرانەى، چ دەستەواژەيەكى جوان و پراوپرە
 لە شىعريەت، فرمىسكى ھىشوو بەرسىلەكان
 ئەوكات سەوزبون ھىشتا زەرد نەبوو،
 ھىشتا جىوھى مەلەكان، لە سىبەرى گەلا و
 چالا، ھىلانەى بىشكەى نەورۇزيان نەچىببوو، واتە
 گۆلى عەشقەكان ھەر خونچە بوو، مەلەكان
 ھىلانەى بىشكەيەكى نوپيان نەچىببوو، بىشكەى
 نەورۇز بەماناى بىشكەيەكى نوخ وىناى دەكات،
 جەلالى مىرزا كەرىم لەو شىعەرەدا باسى ئەو
 زەمەنەمان بۆ دەكات كە لەسەرەتاي شەستەكان
 دەگىرىت و پەوانەى زىندان دەكرىت بۆ ماوھى دوو
 سالىك لە زىندان دەمىننەو و دوور لە بەھارى
 دولبەرى دەبىت، مەبەستى لەو جىھىشتەنەيە كە
 بەھۆى زىندانەو لىى دوور دەكەوتەو، بەلام
 كە دەگەرپتەو، ئىدى جەستەى بەھار وەك
 خەلووزىكى رەش بە سووتاوى دەبينىت، بۆيە
 لەكۆتايى ئەم شىعەرەدا دەلىت:

تۆم جى ھىشت و
 سەرەتاي ئەم جى ھىلانە
 لای من گيانە
 پىر گريانە

پږ سووتانه

پږ هه لسانه

پږ له تهوری خوین وه شانه

پږ له هه لوی نه شکوت زانه

پږ هونراوهی سرگردانه

پږ عیشقی توی کوردستانه!

هه چنده له سالی ۱۹۹۱ نه م شيعرهی نووسیوه، به لام به خه یالکی توستالیزایی باسی پابوردو دهکات، نه و زه منهی که بۆ دواهمین جار به هار جی ده هیلت که ده گه پږته وه به چاوه کانی خوی مهرگی مه عشووه کهی ده بینیت و بۆ تاهه تایه له گه ل نه م سووتان و فرمیسک پشتن و برینه به سوپه ده میږته وه، ئیتر له تاو غریبی و دوری نیشتمان نه م عه شقی تیکه ل به عه شقی کوردستان دهکات و به دلکی پږ ناسوره وه ده لیت، سهره تای نه م جی هیشتنه م پږ له خوین و مردن و سووتانه، پږ له هونراوهی غریب و پږ له عیشقی کوردستانه .

نه گهر له دیوکی تره وه باسی نه زمون و ژیا نی نه و شاعیره مان بکهین ده بینین، له گه ل نه وهی شاعیرکی یاخی و نوږگر بووه، له ده ورانی خوی له نپو پوویه ری شيعر و داهیناندا که سیکی ماندوو بووه، به لام ده بینین ژیا نی پږ کاره سات و مهینه ت بووه، له بهر ههستی نه ته وهی و ههستی مرؤفدوستیه کهی هه میشه له لایه ن دوژمنانی گه له که مان پوویه پووی پاوه دوونان و گرتن و زیندان بووه ته وه، چاره نووسیکی نازار به خش و قه ده ریکی غه مگین پوویه پووی بووه ته وه، هه رچه نده زۆر له نووسه ران و شاعیرانی سهرده می خوی له گه ل هه مان سه ختی و سته م و ناخوشیه کانی ژیا ن، پۆژه کانی ته مه نیا ن به سه ربردووه، له نپو شيعره کانیاندا هه میشه دهنگی هاواریک بیستراوه، هه ر بۆیه شيعر هۆکاریک بووه بۆ هه لویست

نواندن، وهک سهنگه ری بهرگری له نازادی و مرؤف و نیشتمان، بۆیه زۆر له شيعره کانی نه وکاته و دهیهی ههفتاکان و ههشتاکانیا ن ناوناوه شيعری بهرگری، یا ن مقاومهت، هه رچه نده من زۆر له گه ل نه م ناوینان و پۆلینکردنه دا نیم، چونکه به لای منه وه (شيعر فۆرمیکی بیدهنگ نییه) و خوی به گز هه موو نه و شتانه دا دپته وه که ژیا ن ناشیرین ده که ن، واته به بی هیچ ناوینانیک شيعر بهرگری له ژیا ن و بوون و نازادی مرؤفه کان دهکات، بۆیه له شوینکی تر گوتومانه (شيعر زمانی مرؤف و گهردونه!)، جه لالی میرزا که ریم له نپو شيعره کانیاندا له وه ههستی بۆ مرؤف و نازادی و نیشتمان بیبهش نه بووه، هه میشه به هوی شيعره کانییه وه، ته عبیری له وه عه شقی خوی بۆ نیشتمان و ژیا ن و به ها کانی مرؤف و مرؤفایه تی کردووه، به تاییه ت دوی سالی ۱۹۷۵ که بۆ ده ره وهی ولات کۆچ دهکات و پاشان له نه مریکا ده گیرسیته وه، له وچ ههسته کانی به رانه بر عه شق و ژیا ن و مرؤف و نیشتمان گهرمتر و ناسکتر ده بنه وه! ههروهک له شيعری (پیناسه) دا ده لیت:

خۆزگه

نه تانزانی گیانی پرسیاره کانی زینده گیم چیا ن پږیه؟

خۆزگه

نه تانزانی چاوی هونراوه کانی بیدهنگیم چیا ن پږیه؟

شاعیرکیان

ته نیا له بهر نه وه خنکان

به نهیني له ناو دلایا

شيعرکی وت بۆ کوردستان

که چی دوی نه وهی هه لواسرا

دهيان سیداره هه‌لخرا
بۆ ئه‌وانه‌ی ئه‌و شیعره‌یان
کرده قه‌لغان له‌ناو شه‌پرا

له‌ سه‌ره‌تای ئه‌و شیعره‌دا، ئه‌وه‌ پێشان ده‌دات
و په‌رۆشی ئه‌وه‌یه‌ که‌ له‌ پرسیاره‌کانی ئه‌و و
له‌ نه‌تییه‌کانی پشت بێده‌نگی و ناخی ئه‌و تی
بگه‌ین، چونکه‌ خۆی ده‌زانی له‌ پشت بێده‌نگی
پرسیاره‌کانی ئه‌و، چ نه‌تییه‌ک خۆی هه‌شارداوه‌،
ئو خۆزگه‌ی ئه‌وه‌ ده‌خوازی له‌ قوولایی هه‌ست
و نه‌تییه‌کانی ئه‌و تی بگه‌ین، هاوکات هه‌ر له‌و
شیعره‌دا، باس له‌ درنده‌یی پژیی له‌ناوچوو
ده‌کات وه‌ک دوژمنی هه‌موو جوانیه‌کان و دوژمنی
ژیانیکی شایسته‌ به‌ مرقه‌کان، که‌سیکیان
خنکانه‌ ته‌نیا له‌به‌ر ئه‌وه‌ی به‌ نه‌تی و له‌نیو
دلی خۆیدا شیعریکی بۆ کوردستان گوت، نه‌ک
هه‌ر ئه‌وه‌نده‌ش، به‌لکوو ده‌یان سیداره‌ش بۆ ئه‌و
که‌سانه‌ هه‌لخرا که‌ ئه‌و شیعره‌یان کرده قه‌لغان،
چ ژیان و میژویه‌کی خویناوی له‌م چهند دێره
شیعره‌دا باس ده‌کات که‌ خۆشی به‌شیک له‌و
پۆژگار و میژوووه‌ خویناوییه‌ی گه‌له‌که‌مان بووه‌،
ئیدی له‌ شیعری (پژگا) دا ده‌لێت:

کێ ئه‌یزانی؟

جانتایه‌کی خۆل لێنیشتوی ماندووی پژگای

مه‌لبه‌ندیکی دوری که‌ساس

ئه‌گاته‌ به‌رده‌می پاسکای ته‌می ته‌کساس

په‌هێله‌ی بارانی خۆری

تۆزی سه‌ر پووی ئه‌شواته‌وه‌

گوێزانی برووسکه‌ی دپی

دوگمه‌ی سینگی ئه‌کاته‌وه‌

کێ ئه‌یزانی؟

له‌م کۆپله‌ شیعره‌دا دروستتر و پوونتتر دێته
سه‌ر باسی ژیان و قه‌ده‌ری خۆی، ده‌پرسی و
ده‌لێ، کێ ئه‌یزانی؟ چاره‌نووسی ئه‌و به‌و پۆژه

ده‌گات و ده‌بێ له‌ کیشوهریکی ئه‌وپه‌ری دنیا و
له‌ ئه‌مریکا و ته‌کساس بگه‌رسێته‌وه‌؟ له‌ پشتی
ئو پرسیاره‌ دوو وشه‌یییه‌ هه‌ست به‌گه‌وره‌ترین
ئازار و قه‌ده‌ریکی توپه‌هات و بێمانا ده‌که‌ین، کێ
ده‌یزانی شاعیریکی یاخی و نوێخواز که‌ هه‌موو
ژیانی له‌ پێناو ژیان و نان و ئازادی مرقه‌دا
له‌سه‌ر په‌تی مه‌رگ بازی ده‌دا، شه‌ونخوونی
له‌ پێناوی شیعری و ئه‌ده‌بیکی جیاوازا ده‌کرد،
ئهم‌رۆ قه‌ده‌ری که‌وتووته‌ کیشوهریک و
مه‌مله‌که‌تیک جیاوازه‌ له‌ گه‌ل زمان و کولتور و
هه‌موو شتیکی ئه‌و، دوور له‌ ده‌سه‌لاتی خۆی
ده‌بێ ژیان له‌ غوربه‌ت و ئاواره‌یی، دوور له‌،
ئازیزان و دوور له‌ نیشتمانکه‌ی به‌سه‌ر بیات.
قه‌ده‌ری ئه‌و شاعیره‌مان له‌ ئاواره‌یی و غه‌ریبیشدا
ژیان یاوه‌ر و هاوده‌می نه‌بووه‌، به‌ کاره‌ساتیکی
نه‌خوازایی ئۆتۆمبیل تووشی پروداویک ده‌بیته‌
که‌ به‌هۆیه‌وه‌ ده‌بیته‌ مرقه‌یکی نیوه‌ مردوو و له‌
هه‌موو خۆشییه‌کانی ژیان بێهه‌ش ده‌بیته‌ و له‌م
غوربه‌ت و دوریه‌ به‌واقیعی له‌نیو مردن، ژیان
به‌سه‌ر ده‌بات، ئیدی ئه‌و هه‌ستی غه‌مگینییه‌ی
نیو ژیان غوربه‌ت و ئه‌م مردن و ناسۆرییه‌ی
نیو ده‌روون و خه‌یاڵه‌کانی که‌ له‌ غوربه‌تدا ژیان
چ کاره‌ساتیکه‌!؟ هه‌روه‌ک له‌ شیعری (نه‌خشه‌ی
خه‌ونه‌کان) دا هه‌سته‌کانی خۆی ده‌رده‌بێ و له‌
به‌شیکی شیعره‌که‌دا ده‌لێت:

ده‌نگیکم له‌ خیابانی کشوماتی

مردنا جیم نابێته‌وه‌

ئه‌بێ ئاه‌ی کیوی بێستوون

له‌ دلما بێ و

جاریکی تر خوینی فه‌ره‌اد برژێته‌وه‌

* * *

هه‌ر له‌و شیعره‌ی له‌ به‌شی کۆتاییدا ده‌لێت:

ئهمه‌وێ له‌ ئاواره‌یی سۆزی ناله‌ی

گۆرانییه کانی ئۆردا،
 جارێکی تر پێگای سهختی
 پێ ئاشووبی ژيانەوه
 بگرمهوه
 دهرویشیکم
 ئەمهوێ له پێسوایی ئەم
 شارە خەونی سەرشیتهدا،
 کەشکۆل و عەسای لێ تووڕ دەم
 ئەم جارەیان پێچ و پێشی
 مەسیحیکی مەلسانەوه
 بهێلمهوه
 هەتا بە ژان، بزه باران
 بە مەرگ ژيان
 بە ژيله و گپ
 ئەم، بە شیعەر
 شوناسنامە ی گەپانەوه
 لە بناری چۆراوگە ی تەما
 وەرگرمهوه
 باوێش بە شێرکۆ بیکەسا بکەمهوه و
 تێر تێر بگرین
 حوسێن عارف بدۆزمهوه و
 تێر هەلپەپین!

چ ئازار و مەرگەساتیکە باسی ئەو ژيانە کشومات و
 بێ جوولەییە غۆرەت دەکات و دەلێت (دەنگیکم
 لە خیابانێ کشوماتی مردنا جێم نابێتەوه...) .
 ئێمە گوتمان ئەم ژيانێ غۆرەت و دوورییە
 بۆ شاعیریکی نوێگەر و یاخی، داھێنەر و
 چالاک و بزێو.. مردنە!، ئێستا وا بە پوونی
 باس لەم ژيانە مەرگاوییە خۆی دەکات، ئەم
 جۆرە ژيانە لە بێدەنگی و مردنە، بە پێسوایی
 ناو دەبات، وەک ئەوێ لە دەرەوێ جوولەکانی
 ژيان دابێت، بۆیە سەرشیتهانە مەیلی گەپانەوه
 تینی بۆ دینێ و دەیهوێت کەشکۆل و عەسای

لێ تووڕ بەدات و وەک مەسیحیک جارێکی تر
 پێگە ی سهختی پێ ئاشووبی ژيان بگرێتەوه بەر
 و لەم بێدەنگی و ژيانە بێ هاوارەدا، بە ژان و
 بزە ی باران، بە ژيله و گپ و شیعەر پەساپۆرت
 و شوناسنامە ی گەپانەوه، لە بناری چۆراوگە ی
 تەما وەرگرێتەوه و بگەپێتەوه! بگەپێتەوه
 بۆ نیشتمان و بۆ نیو هەوارگە ی شیعەر
 داھێنان، بگەپێتەوه و دەست لە ملی شاعیر
 و نووسەر هاپێکانی بکاتەوه، ئەوانە ی لە
 پۆژە سهختهکاندا بەستەلەکی بێدەنگی شیعەر
 و ئەدەبییان شکاند، بگەپێتەوه و باوێش بە
 شێرکۆ بیکەس دا بکاتەوه و بەیەکەوه تێر تێر
 بگرین، حوسێن عارف-یش بدۆزێتەوه و لەنیو
 پووبەری داھێناندا لەگەڵیدا سەما بکات و تێر
 هەلپەپێ..!

ئیدی ئەو قەدەر و چارەنووس و ژيانێ ئەو
 شاعیرەمان بوو، (جەلالی میرزا کەریم هەر
 لە غۆرەت ژيان بەسەر دەبات تا پاپەپینی
 سالی ١٩٩١، دواتر هەر لەو سالی دا دەگەپێتەوه
 کوردستان و لە هەولێر دەمێنێتەوه، پاشان
 سەفەریکی سلێمانی دەکاتەوه و کۆرێکی شیعری
 بۆ ساز دەدەن، بەلام خۆی شیعەرەکان ناخوێنێتەوه،
 لە سالی ١٩٩٢ کتێبیکی شیعری بەناوی (پێگا
 دوورەکانی چاومان) چاپ دەکات و ئیدی دوا ی
 ئەو مەرگ مۆلەتی نادات و لە ١٤/١١/١٩٩٣ بە
 نەخۆشی دڵ، لە هەولێر چاوەکانی لێک دەنێ و
 کۆچی دوا ی دەکات!.

لە کۆتاییدا دەمهوێت ئەو بلیم: جەلالی
 میرزا کەریم یەکیکە لە شاعیرە نوێخۆز و پێ
 داھێنانەکانی قوونای شەستەکان و هەفتاکانی
 شیعری کوردیمان، بەلام لەگەڵ ئەم هەموو
 بەخشش و داھێنانە ی وەک پێویست لای لێ
 نەکراوەتە و شیعەر و داھێنانەکانی قەسەویاسیان

له باره وه نه كراون، هه رچه نده ليره و له وئ
هه نديك هه وئى جوان له باره و ژيان و شيعر و
به ره مه كاني نووسراون و به ره مه كاني كوكراونه ته وه
و له ديوانيكى خنجيلانه دا خراونه ته بهر ديدى
خوينه ران، به لام وهك پتويست و له ئاست
داهيتانه كاني ئه م شاعيره گه وره و داهيتنه ره مان
نه بوون، له گه ل هه موو ئه مانه شدا من برپاوى
ته واوم به م بچوونه و سهاح په نجدهر هه يه
كه له وتارى (قه له مكيشى جه لالى ميرزا
كه ريم به وشه) دا ده لئيت: (شاعيرى داهيتنه ر،
ئه گه ر سهرده ميكيش به مه به ست و ئه نه قه ست
پشتگوئى بخريت، ئه وه ميژووى داهيتان له پوژ
و پوژگار و كاتى پتويستى خويدا، زور به ميژ
و شكروه ده يه ئيتنه وه ناو مالى راسته قينه و
ئه ده ب، له ته نيشت گلپى به شه وق و راستيه
پوونه كان رايد هه گريت...)، له نيو ئه م قسانه و
سهر وه دا ريك وينه و جه لالى ميرزا كه ريم
و فه ريد زامدار و چهندان نووسه ر و شاعيرى
داهيتنه رمان دينه به رچاو، كه بيويژدانانه به
هو كاري نابه جي و دوور له موپالى ئينسانى
و دوور له به ماي شيعر و داهيتان و جوانى
فه راموش كراون، به لام پوژيك دادى ميژوو
بيان هيتنه وه نيو مالى راسته قينه كه و ئه ده ب و
له به رده م گلپى به شه وق و راستيه پوونه كان
رايان بگريت. ئيدى سلاو له داهيتان و به
نوميديم پوچ و گوپى جه لالى ميرزا كه ريم و
داهيتنه ره كوكردوه كانمان پر بن له نوور.

سه رچاوه كان:

(١) ديوانى (جه لالى ميرزا كه ريم)، چاپى
يه كه م، سالى ٢٠٢٣، ناوه ندى بلاوكردنه وه و
كه پر.

(٢) كتيبى (پووبه پوو له سيپه رى چيادا)،
پوخته يه كه له ئه زمون و ديداريكه له گه ل
(شيركو بيكه س) و شاعير، سازداني: هه قال
كوستانى، پيداچوونه وه و سهاحه ددين ئاشتى،
چاپى دوهم، سالى ٢٠٢٢، چاپخانه و سهرده م.
(٣) كتيبى (ئه زمون و شيعرى بيگه رد)،
گوتار و بيروپاى ئه ده بى، سهاح په نجدهر،
چاپى يه كه م، سالى ٢٠٢٤، ده زگاي موكرپانى
بو چاپ و بلاوكردنه وه.
(٤) كتيبى (ئه فسانه و سيزيف)، ئه لبيرت كامو
وه رگيرپانى، ئازاد به رزنجى، چاپى دوهم، سالى
٢٠١٥، له بلاوكراوه كاني ناوه ندى غه زه لنووس.
(٥) كتيبى (وتارگه لى ئه ده بى كوردى سهده كاني
ناوه راست و پاشكوپه ك)، م. ب. پودينكو،
وه رگيرپانى له پووسيه وه: ئه نوهر قادر محمه د،
چاپى يه كه م، سالى ٢٠٢٠، چاپى تاران.
(٦) پوماني (خانه قاي ميرزا)، ميران ئه براهام،
چاپى يه كه م، سالى ٢٠٢٣، چاپخانه و تاران، له
بلاوكراوه كاني ناوه ندى كه پر.